

30 HORES
Preu curs: 420 €*
* Els socis del Grup del Llibre gaudiran d'un 10% de descompte sobre el preu del curs.
15 sessions de febrer a maig. Dimecres de 18.30 a 20.30



Diana Coromines

Doctora en Traducció per la UPF i llicenciada en Comunicació Audiovisual. Actualment es dedica a la traducció literària i a la correcció de textos, i és cap de redacció de la revista Lletres

“Parlar de literatura vol dir no només parlar de corrents i estètiques, sinó també, i molt especialment, de model de llengua literària. En el cas de la literatura catalana, l’elaboració, en el decurs de les primeres dècades del segle XX, d’un model lingüístic depurat i productiu fou possible gràcies a la ingent tasca d’estandardització duta a terme per Fabra en el marc del projecte polític i cultural noucentista. Amb la vista posada a Europa, les traduccions al català dels grans clàssics moderns (sobretot, de la literatura anglosaxona) hi van jugar un paper cabdal: van ser un camp de proves per assajar, polir i dignificar el geni literari de la llengua catalana. Des d’aleshores, el model de llengua literària ha anat evolucionant, ha hagut de lluitar contra les terribles investides de la dictadura franquista i ha estat objecte de fortes controvèrsies. La recerca del model «perfecte» de llengua literària, avui, segueix ben vigent, amb posicions sovint enfrontades entre puristes i partidaris de la llengua «viva» o «real». Comparar les diferents versions en català que escriptors i traductors cèlebres han anat fent, al llarg dels anys, d’obres cabdals de la literatura anglosaxona és una manera entretinguda (i plena de sorpreses) d’entendre el rerefons d’aquest debat i, a més, ens permet observar de primera mà com s’ha anat modelant la nostra llengua literària els darrers cent anys.”

TEMARI

Avui dia podem llegir Shakespeare, Dickens o Lewis Carroll en català, i fins i tot podem triar entre diferents versions. Però això que ara ens sembla tan normal, fa un segle no ho era; tot just es començava a aplicar la normativa fabriana i els nostres escriptors feien mans i mànigues per forjar un català literari útil, depurat i modern. En aquest curs, farem un recorregut fascinant per l’evolució que ha fet la llengua literària bo i comparant les diverses traduccions que s’han fet dels grans clàssics anglesos; des de les versions noucentistes de Carner o Sagarra fins a les actuals.

Traduccions dels grans clàssics anglesos en català.

Sagarra

La normativa fabriana

Traduccions contemporànies

Carner



Per a més informació:

Grup del Llibre
93 219 75 71
info@grupdellibre.cat

CURS:

TRADUCCIÓ. EVOLUCIÓ DE LA LLENGUA LITERÀRIA



En finalitzar el curs

- Cada alumne obtindrà un diploma acreditatiu.
- El millor treball rebrà un exemplar d’**A contrallum** de Thomas Pynchon.

Amb la col·laboració de:

